Porównanie tłumaczeń Daniela 10:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ja zostałem sam i oglądałem ten wielki widok, ale odstąpiła mnie siła, moja żwawość zamieniła się we mnie w ociężałość\* i nie zachowałem siły.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zostałem zatem ja sam i sam oglądałem ten przejmujący widok. Wyczerpało to jednak moje siły. Zwykle żwawy, poczułem się całkowicie rozbity, każdy ruch oznaczał trud. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ja sam zostałem i miałem to wielkie widzenie, ale nie pozostało we mnie siły. Moja uroda zmieniła się i zepsuła, i nie miałem *żadnej* siły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jam sam został, i widziałem to wielkie widzenie; ale siła nie została we mnie, i krasa moja odmieniła się we mnie, i skaziła się, i nie miałem żadnej siły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja sam zostawszy widziałem to widzenie wielkie, a nie zostało we mnie siły, ale i osoba moja zmieniła się we mnie i struchlałem, i nie miałem nic siły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tylko ja sam pozostałem, by oglądać to wielkie widzenie, lecz nie miałem siły, zmieniłem się na twarzy, opadłem z sił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zostałem sam, i widziałem to potężne zjawisko. Lecz nie było we mnie siły; twarz moja zmieniła się do niepoznania i nie miałem żadnej siły. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zostałem więc sam, by oglądać tę wspaniałą wizję, lecz opadłem z sił, mój wygląd odmienił się całkowicie i zupełnie osłabłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zostałem sam. I patrzyłem na to zjawisko, ale opuściły mnie siły, bardzo pobladłem i osłabłem, tak że nie mogłem ustać na nogach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zostałem więc ja sam i oglądałem to wielkie widzenie. Nie pozostało we mnie [nic] mocy. Moja twarz pobladła gwałtownie i opadłem z sił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я остався сам і побачив це велике видіння, і в мені не осталося сили, і моя слава змінилася на знищення, і я не вдержав сили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem zostałem ja sam i zobaczyłem to wielkie widzenie. Lecz nie została we mnie siła; odmieniła się moja żywotność oraz nie miałem siły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ja pozostałem sam, widziałem więc to wielkie zjawisko. I nie było już we mnie nic mocy, a moje dostojeństwo zamieniło się u mnie w wyniszczenie i nie zachowałem żadnej mocy. |

1. 1) Lub: (1) mój wygląd zamienił się w (l. przypominał ) ruiny; (2) idiom (?): Moja twarz śmiertelnie pobladła. [↑](#footnote-ref-2)